

Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś, [że] wstąpił, cóż jest jeśli nie, że i zstąpił do — będącego w dole regionu — ziemi?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś wstąpił czym jest jeśli nie że i zstąpił najpierw do tych będącymi niższymi części ziemi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A to, że wstąpił ,* cóż innego oznacza niż to, że i zstąpił do niższych części ziemi?*** ***) ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	[(To) zaś "Wstąpił" czym jest, jeśli nie że i zstąpił* do (tych) będących bardziej na dole [części] ziemi? ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(To) zaś wstąpił czym jest jeśli nie że i zstąpił najpierw do (tych) będącymi niższymi części ziemi

¹⁾ <x>500 3:13</x>; <x>500 20:17</x>; <x>650 4:14</x>

²⁾ niższe części ziemi : (1) miejsce przebywania umarłych, do którego Jezus zstąpił między śmiercią a zmartwychwstaniem; (2) ziemia (gen. appositivus: do niższych części, czyli na ziemię); (3) chodzi o zstąpienie Ducha Świętego w Dniu Pięćdziesiątnicy.

³⁾ <x>230 63:10</x>; <x>290 44:23</x>; <x>470 12:40</x>; <x>570 2:10</x>

⁴⁾ Inna lekcja: "zstąpił najpierw".